



“自由与爱情” 聚焦匈牙利文化
中国“匈牙利节” 2007/2008
“Liberty, Love!” Hungarian Culture in Focus
Hungarian Season in China 2007-2008



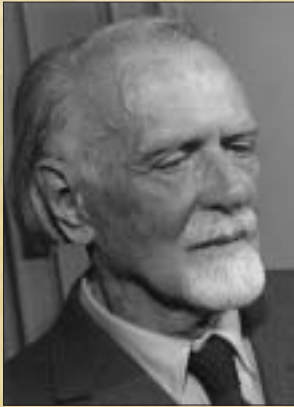
BEIJING EVENTS September 2007 北京活动 2007年9月

2nd September 2007, 2.30pm
Beijing Normal University, Exhibition Hall
19 Xijiekouwai Dajie
Free entrance

Opening of the Kodály exhibition

Kodály: *"Dances from Marosszék"* performed by Tamás Vásáry, piano
Hungarian folk songs performed by Ági Szalóki
Kodály's works performed by children, organised by the Chinese Kodály Association

From 3rd September until 16th September 2007 the exhibition can be viewed in the foyer of the Library of Beijing Normal University.



Zoltán KODÁLY

"Let everyone have his music!" - the world-famous quotation comes from Zoltán Kodály, Hungarian composer and folk-music collector. He realized that the soul of a nation is in her music, and that this music needs gentle and loving care. So he took to the roads and visited the most hidden recesses of his mother country to collect all the treasures of Hungarian folk music. Old people die, times change, the age of modernity is also an age of inevitable loss. Yet, thanks to Kodály, folk music thrives in Hungary, young people still sing the songs of their ancestors and are proud of them. And they sing easily, since the use of pentatonic scale - do-re-mi-fa-so, also an invention of Kodály - is used throughout the schools of Hungary. It is also getting immensely popular in China, our sister-country of pentatony, where teachers favour Kodály's method even in pre-school education. The exhibition is going to personalize his music: it gives faces to the tunes that might sound so familiar.

2nd September 2007, 4.30pm

Boyi Gallery, Beijing 83 Beiheyuan Dajie, Dongchengqu Tel: 64040173 84010996

The exhibition can be viewed until 16th September from 9 a.m. to 5 p.m. daily. Closed on Mondays.
Free entrance

Remembering Dreams in Colour

Opening of the exhibition of Gypsy painters from the collection of the Museum of Ethnography
Curated by Péter Szuhay Music by Lajos Sárközy and his gypsy band

Though a small country, Hungary has several minorities. The Roma people (traditionally called the "Gypsies") represent the largest minority group in the country, they have shared the joys and sufferings of Hungarian people throughout the ages, preserving their own identity. The Roma people are said to have a special talent for music and the arts, the first one being proven by the huge presence and popularity of Gypsy music in the Hungarian music scene, while the second one is presently gaining international recognition. The present exhibition displays the best works of the collection of the Roma Parliament in Budapest, featuring well-known classics as well as groundbreaking works of new talents. They offer an invaluable insight not only into the life of the Roma, but also into the peculiar world of their mythology and imagination: a world of colours and magic.

2007年9月2日 14: 30
北京师范大学图书馆
北京新街口外大街19号
门票免费

柯达伊展览开幕式

柯达伊《马洛切克舞曲》，钢琴演奏：Tamás Vásáry
匈牙利民歌，演唱者：Ági Szalóki
儿童表演柯达伊音乐作品，由中国音乐家协会柯达伊协会组织

柯达伊展览于2007年9月3日—16日在北京师范大学图书馆大厅举行。

“让音乐属于每一个人！”——这句世界名言出自佐尔坦·柯达伊，一位匈牙利作曲家和民间音乐采风大师。他发现，一个民族的灵魂存于她的音乐中，而这种音乐需要温柔、深情的呵护。于是，他踏上征途，走遍了祖国最偏僻的角落收集匈牙利所有民间音乐的珍宝。老人离世，时代变迁，现在的时代也不可避免地成为一个将逝去的时代。然而，感谢柯达伊，民间音乐在匈牙利繁盛依然，年轻人仍然吟唱着他们祖辈的歌曲并引以为荣。同时，柯达伊被称为“五声音阶之父”，即哆来咪发唆——由于五声音阶在匈牙利学校的普遍采用，使人们歌唱起来更加简单。五声音阶在我们的姊妹国中国也很流行，教师们非常推崇柯达伊的方法，甚至将其应用到学龄前教育中。这次展览将使他的音乐人格化：为那些听起来如此熟悉的曲调绘出真实的面貌。



Zoltán KODÁLY

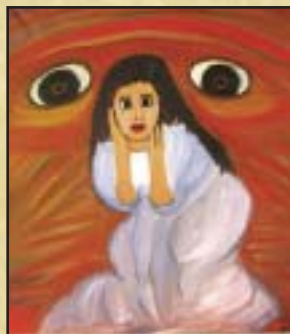
2007年9月2日 16: 30

北京博艺画廊 开放时间：周二到周日9: 00—17: 00（周一休息）展览截至到9月16日
地址：北京市东城区北河沿大街83号 电话：64040173，84010996
门票免费

“梦忆缤纷”——吉普赛画展开幕式

吉普赛艺术家的绘画作品，民族博物馆提供
展览负责人：Péter Szuhay
音乐演出：Lajos Sárközy及其吉普赛乐队

匈牙利虽然不大，但也有她的少数民族。罗姆人（传统上称为“吉普赛人”）代表着国家中最大的少数民族团体，古往今来，他们一同分享着匈牙利民族的苦与乐，同时也保持着自己的民族特征。据说，罗姆人具有一种特殊的音乐和艺术天赋。其音乐天赋已为吉普赛音乐在匈牙利广泛存在和普及所证明；而其艺术天赋目前正逐渐获得国际认可。此次展览展出了布达佩斯罗姆议会收藏的佳作，其中包括世界闻名的经典作品，同时也不乏天才新秀的震撼佳作，为人们了解罗姆人的生活，了解他们那个充满了神话和想象力、色彩与魔力共舞的奇特世界提供了宝贵启示。



Painting of Jolán OLÁH 作品

2nd September 2007, 7.15pm

Sun Yat-sen Concert Hall, Beijing

In Sun Yat-sen Park Tel: 65226063

Ticket prices: 680 (VIP), 480, 380, 280, 180, 120

“Everblue sky behind the clouds” Music Images of Hungary **Official opening of “Liberty, Love!” Hungarian Culture in Focus**

Participants:

Piano recital and ballet

Tamás Vásáry (piano), Henriett Tunyogi (ballet dancer)

World music

Beáta Palya, Ági Szalóki (singers)

Róbert Farkas (violin, accordion), Antal Kovács (guitar, vocal),

Máté Kovács (percussion) - *Romano Drom*

László Békési (clarinet) - *Besh o droM*

Tamás Gombai (violin) - *Fonó Ensemble*

István Farkas Harcsa (viola)

Balázs Szokolay Dongó (saxophone, bagpipe),

Csaba Novák (double bass)

Mihály Farkas (dulcimer) - various bands

Operetta

Mónika Fischl, Zsolt Vadász, Szilvi Szendy, Károly Peller (singers),

István Silló (piano) - *Budapest Operetta Theater*

Folk dance

Zsófia Fodor, Bence Kiss, Mátyás Timár, Réka Tóth

Chinese guests

Ma Huan, Tian Chao (dulcimer)

Video: Kiégő Izzók

Directed by György Böhm



Hungary and China - two countries worlds apart: different dimensions, cultures, traditions. Yet, culture and music can build a mental bridge between us and by the end of this night music will unite us and create magic. This is why we have chosen to bring you some of the best Hungarian musicians to open this fine series of Hungarian programmes in China.

This gala programme is the symbol of our colourful culture: it contains the music of our finest composers, Liszt, Kodály and Bartók; the finest selection of Hungarian ethnic music; as well as elegant operetta. We are taking our audience on a journey to Hungary: a journey through different times, places and emotions. World famous musicians will be your guides to the rural areas where our beautiful folk songs are coming from, to the colourful life of the Gypsies, to the dwellings of the Jewish community and to the aristocratic palaces of operetta and Queen Sissy.

What you are going to get is an unforgettable fiesta of the joy of music!

“Music is nourishment for the soul and there is no substitute for it. Those who do not partake in it are suffering from and dying of anaemia of the soul. Without music, one cannot live a full spiritual life, for only music can illuminate certain regions of the soul. Music is an eternal part of human culture and man can never be complete without it.”

Zoltán Kodály

2007年9月2日19:15

北京中山音乐堂

地址：中国北京中山公园内 电话：65226063

票价：680 (VIP)，480，380，280，180，120

“拨开乌云见青天”——匈牙利音乐映像 “自由与爱情”聚焦匈牙利文化——正式开幕



参演节目：

钢琴独奏与芭蕾舞

Tamás Vásáry (钢琴演奏), Henriett Tunyogi (芭蕾舞)

世界音乐

Beáta Palya, Ági Szalóki (歌手)

Róbert Farkas (小提琴, 手风琴), Antal Kovács (吉他, 歌手),

Máté Kovács (打击乐器) – *Romano Drom*

László Békési (单簧管) – *Besh o drom*

Tamás Gombai (小提琴) – *Fonó Ensemble*

István Farkas Harcsa (中提琴)

Balázs Szokolay Dongó (萨克斯管, 风笛),

Csaba Novák (低音提琴),

Mihály Farkas (扬琴) – 不同音乐团

轻歌剧

Mónika Fischl, Zsolt Vadász, Szilvi Szendy,

Károly Peller (歌手), István Silló (钢琴) — 布达佩斯轻歌剧院

民间舞蹈：

Zsófia Fodor, Bence Kiss, Mátyás Tímár, Réka Tóth

中方嘉宾：

马欢, 田超 (扬琴)

视频播放：Kiegészítők

导演：György Böhm

匈牙利与中国——地处世界两端：拥有不同的空间，不同的文化和不同的传统。然而，文化和音乐可以在我们之间架起一座精神桥梁。今晚，音乐将把我们融合在一起并创造奇迹。这就是为什么我们选择最优秀的匈牙利音乐家，来拉开匈牙利在中国精彩节目序幕的原因。

此次庆祝节目可以充分展现出匈牙利丰富多彩的文化：我们将奉献最杰出的作曲家——李斯特、柯达伊和巴尔托克的音乐，提供匈牙利民族音乐精品之作以及高雅的歌剧作品。我们将带领听众进行一次匈牙利之旅，这将是一次穿越时空、地域和情感的旅程。世界著名音乐家将成为您的向导，带您去体会孕育出我们美丽民间音乐的乡村田园，带您去感受吉普赛人的多彩生活，带您去犹太民族的居所，还将带您亲身步入歌剧和茜茜公主的贵族宫殿。

您将体验的是一场难忘的音乐盛宴

“音乐是灵魂的养料，无可替代。那些尚未从中汲取养料的人正在垂死挣扎，忍受着灵魂的空虚。没有音乐，人们将无法享有充实的精神生活，因为只有音乐才能照亮灵魂的角落。音乐是人类文化永恒的一部分，没有它，人们就永远无法获得完整的人生。”

柯达伊·佐尔坦

3rd September 2007, 7.30pm

Minzu Yuetuan Yinyueting

In Zhongyang Minzu Yuetuanyuan: 15 Xiaoyinglu, Chaoyangqu Tel.: 64920621

Ticket prices: 80, 50, 30

"Oh stars, oh stars, shine you bright!" Best of Hungarian Ethnic Music

Beáta Palya, Ági Szalóki (singers)
Róbert Farkas (violin, accordion), Antal Kovács (guitar, vocal),
Máté Kovács (percussion) - *Romano Drom*
László Békési (clarinet) - *Besh o droM*
Tamás Gombai (violin) - *Fonó Ensemble*
István Farkas Harcsa (viola)
Balázs Szokolay Dongó (saxophone, bagpipe),
Csaba Novák (double bass),
Mihály Farkas (cimbalom) - *various bands*



Róbert FARKAS

Mihály FARKAS



Ági SZALÓKI

Do not expect a traditional performance of folk music! The musicians represent various music traditions: Hungarian, Gypsy, Jewish and Balkan music merge into a unique performance. Though a small country, Hungary can duly take pride in the boundless wealth of her music life. What you are going to get this evening is the crème de la crème of Hungarian ethnic music with performers who join each other only for this special occasion.

There is poetry and strength, roughness and elegance in the songs of the two leading singers, Bea Palya and Ági Szalóki. The Gypsy musicians of the evening have played to kings, queens, Hollywood actors - and now they are here to entertain you. According to their family tradition fathers and sons perform together on stage. They are going to make your feet move, the very instant you hear their music!



László BÉKÉSI



Tamás GOMBAI



Bea PALYA

2007年9月3日 19:30

北京民族乐团音乐厅

地址：北京朝阳区小营路15号，中央民族乐团院内 电话：64920621

票价：80, 50, 30

“星儿，星儿，一闪一闪亮晶晶” ——最动听的匈牙利民族音乐

Beáta Palya, Ági Szalóki (演唱者)

Róbert Farkas (小提琴, 手风琴), Antal Kovács (吉他, 演唱),

Máté Kovács (打击乐器) — *Romano Drom*

László Békési (单簧管) — *Besh o droM*

Tamás Gombai (小提琴) — *Fonó Ensemble*

István Farkas Harcsa (中提琴)

Balázs Szokolay Dongó (萨克斯管, 风笛),

Csaba Novák (低音提琴),

Mihály Farkas (扬琴) — 不同乐队

千万不要认为这是一场传统的民间音乐表演。各种传统音乐：匈牙利、吉普赛、犹太和巴尔干音乐，将被融汇成一台与众不同的演出。尽管匈牙利是个小国家，但其无限的音乐财富足以使之感到自豪。今晚，您将享受到为了此盛会而集聚一堂的众位音乐家们奉上的最好的匈牙利民族音乐。两位领唱Beáta Palya和Ági Szalóki的歌声既充满了诗情画意，又给人以力量，狂野中透着优雅。这些吉普赛音乐家曾为国王、王后或是好莱坞的明星们演出，而今天，他们专程来为您表演。根据他们的家族传统，父子将会同台演出，他们会让您的双脚也舞动起来，在那一刻，您将真正地听到了他们的音乐。



Balázs SZOKOLAY DONGÓ



Antal KOVÁCS



István FARKAS HARCSEA



Csaba NOVÁK

4th September 2007, 7.30pm

Minzu Yuetuan Yinyueting

In Zhongyang Minzu Yuetuanyuan: 15 Xiaoyinglu, Chaoyangqu Tel.: 64920621

Ticket prices: 80, 50, 30

"Dreams, sweet dreams"

An Operetta Evening

Mónika Fischl, Zsolt Vadász, Szilvi Szendy, Károly Peller (singers), István Silló (piano)

- *Budapest Operetta Theater*

Gypsy band: Róbert Farkas, István Farkas Harcsa, Mihály Farkas, Csaba Novák

Directed by György Böhm



Princess SISSY

"Sissy": a simple name that all Chinese people know. She was a princess, she was the wife of an emperor, she was a politician - but first and foremost, she was a woman.

This beautiful and ill-fated princess lives in the hearts of all Hungarians. Though she was of Austrian origin, she could speak fine Hungarian, since she chose her closest friends from among the Hungarian aristocracy, and spent the best time of her life in Hungary.

Operetta is the kind of genre that was widely performed at that time and still retains much of its original style - even costumes that highly resemble the dresses Sissy herself used to wear. Listening to the operetta songs you will be carried back to the beginning of the 20th century, to the elegance and glamour of the aristocracy of the Austro-Hungarian Monarchy. These songs talk about love, about the yearning for happiness: they are sweet and melodic, sometimes even humorous in their musical setting. They will be brought to you by the artists of the world famous Budapest Operetta Theatre. Since the evening is dedicated to Princess Sissy, you are also going to hear songs from the famous musical "Elizabeth".

A world of fairy tales is conjured up this night.



Mónika FISCHL



Szilvi SZENDY

2007年9月4日19:30

民族乐团音乐厅

地址：北京朝阳区小营路15号，中央民族乐团院内 电话：64920621

票价：80、50、30

“梦，甜美的梦”

—— 轻歌剧之夜

Mónika Fischl, Zsolt Vadász, Szilvi Szendy, Károly Peller (演唱者), István Silló (钢琴),

—— 布达佩斯轻歌剧院

吉普赛乐队：Róbert Farkas, István Farkas Harcsa, Mihály Farkas, Csaba Novák

导演：György Böhm

茜茜：一个简单但却在中国家喻户晓的名字。她是一位公主，一位皇后，一位政治家，但最重要的，她首先是一位女性。这位美丽但不幸的公主活在每位匈牙利人的心中。尽管她是奥地利人，却会说流利的匈牙利语，因为她的密友都是匈牙利的贵族，而且她一生中最美好的时光是在匈牙利度过的。

轻歌剧是当时广泛采用的一种表演形式，至今仍保持着它的原始风貌，甚至服装都与茜茜公主穿过的极其相似。您将被带回到20世纪初，去感受奥匈帝国贵族的优雅与魅力。这些曲目表达了对爱情、对幸福的渴望，旋律优美，但也不乏诙谐、幽默的场景，将由世界著名的布达佩斯歌剧院的音乐家们倾情奉上。由于这次轻歌剧之夜是为了纪念茜茜公主，届时您还可以欣赏到著名音乐剧“伊丽莎白”中的曲目。



这必将是一个神奇的童话魔幻之夜！



Károly PELLER



István SILLÓ



Zsolt VADÁSZ

4th September 2007, 7.30pm

Qingdao Renmin Huitang

9 Taipinglu, Qingdao Tel.: 0532-82897212

Ticket prices: 120, 100, 80, 60

LOVE DREAMS Piano and Ballet Evening

Tamás Vásáry (piano)

Henriett Tunyogi (ballet)



Tamás VÁSÁRY,

world-famous pianist and conductor, the last living student of Zoltán Kodály, who has made it his life's work to keep Kodály's intellectual heritage alive.

A unique occasion: man and wife performing a highly unusual genre together. He is a pianist, she is a ballet dancer - the two of them create a form of art that you have never seen before. The solo piano recital is accompanied by the most beautiful solo ballet on stage. It is music gaining human body in front of our eyes. Audiences throughout the world have cheered the art of the couple, critiques have hailed the complexity of their performance. The first part is the best known piano works of Debussy and Beethoven. As if the female presence evoked the moon, there are two pieces on the list that were inspired by the heavenly body of "yin". The second part starts with the music of the Romantic composer Mendelssohn, to be followed by two Liszt pieces, one of them being the famous "*Love Dreams*" a celebration of unity of man and woman. To cap off the evening of emotions two works of Chopin are going to be performed: his fast and passionate "*Polonaise*" will fill you with the joy of life.

7th September 2007, 7.30pm

Pingguqu Yingjuyuan

3 Fuqianjie, Pingguqu

8-9th September 2007

Shijingshan Youle Juchang

25 Shijingshanlu Tel.: 68874060

Sándor Petőfi: *John the Hero*

A puppet show by the Budapest Puppet Theatre

Sándor Petőfi's short life is like a fairy tale: a poor country boy, suffering from poverty and unrequited love is driven into the heart of the fight for liberty, becomes its spiritual leader and dies in battle at the age of 26 - leaving behind a loving wife, a baby son and two thick volumes of poems.

His *John the Hero* is a tale of love and hope. A tale we all want to be told. Simple and eternal: a poor boy leaves his love and country behind to return rich and victorious and triumph over evil. The sweeping pace of Sándor Petőfi's epic poem and the beauty of the accompanying folk songs make this puppet show truly unforgettable. Small children marvel at the fairy tale, teenagers find excitement in the action, they young are carried away by the magic of love. Grown-ups are relieved by the final victory of justice, yet they can also sense the underlying pain of finding happiness in fairyland, far away from this world. But when your 5-year-old asks you after the show: "Do fairies exist?" and you answer: "Certainly.", they come into existence.

2007年9月4日19:30

青岛人民会堂

地址：青岛市太平路9号 电话：0532-82897212

票价：120, 100, 80, 60

爱之梦——钢琴与芭蕾舞之夜

Tamás Vásáry (钢琴独奏)

Henriett Tunyogi (芭蕾舞)

这是一个独特的场景：夫妻二人将同台奉上一场高质量而不同凡响的演出。丈夫是一名钢琴家，妻子为一位芭蕾舞演员，他们创造出了一种前所未见的艺术形式：钢琴独奏配上最美的单人芭蕾舞。他们的艺术得到了世界各地观众的欢呼，评论界也对其高难度的表演赞不绝口。

第一部分是德彪西和贝多芬的知名力作。如同女性能让人联想到月亮，节目单上两首作品的灵感来自天体中的“阴”。

第二部分以肖邦耳熟能详的音乐曲目开始，紧接着是感人至深的圣桑舞蹈曲目《天鹅之死》。勃拉姆斯的两个匈牙利舞蹈使晚会达到高潮，它的音乐完美地诠释了匈牙利人之心灵。

TAMÁS VÁSÁRY，钢琴演奏家及指挥，柯达伊唯一在世的弟子，一生致力于传承柯达伊的文化遗产。



Henriett TUNYOGI

2007年9月8日、9日

石景山游乐园剧场

地址：石景山路25号 电话：68874060

2007年9月7日19:30

北京平谷区影剧院

地址：平谷区府前街3号

木偶剧《勇士约翰》

原著：裴多菲·山道尔，布达佩斯木偶剧团

裴多菲·山道尔短暂的一生就像一个童话：贫穷的乡村男孩儿，在生活困顿和爱情无望的驱使下，开始为自由而战，并成为了精神领袖，最终死于战场。裴多菲牺牲时年仅26岁，留在身后的是深爱的妻子和年幼的孩子，还有两卷厚厚的诗稿。

其作品《勇士约翰》讲述的是人们所喜闻乐见，关于爱和希望的故事。简单却永恒：一个穷苦的男孩儿远离爱人和祖国，与邪恶作战，最终凯旋而归。全剧以裴多菲·山道尔史诗般的风格娓娓道来，伴随着优美的民歌，令人难以忘怀。小孩子们惊叹于童话故事的神奇，青少年从中找到行动的动力和激情，年轻人沉浸在爱情的魔力中，大人们



约翰小英雄

在为正义最终战胜邪恶而深感欣慰的同时，为幸福只存在于远离现实世界的童话里而暗自叹息。然而，当您5岁大的孩子看完这出木偶剧后问您：“世上真的有仙女吗？”在您回答“当然”之后，童话般的仙境就真实存在了。

2 - 9 September

Hotel Shangri-La

29 Zizhuyuanlu Tel.: 68412211

A week of Hungarian food and lifestyle

Provided by Kárpátia Restaurant, Budapest



Whenever you hear about Hungarian cuisine, you think of **"gulyás"** (spelled "gulash") soup. You are not mistaken, "gulyás" is really the king of soups, invented by herdsmen and further refined by imperial chefs. Yet, tasting "gulyás" is only the very first step taken into the world of Hungarian cuisine, a world of rich tastes, fine spices and elaborate dishing. Hungarians like their food just like Chinese do, delicious meals and eating out have always been central life experiences. What people eat is thought to reveal a lot about who they are and mothers teach their daughters the techniques of preparing the kind of food "you catch a husband with". What Budapest's 130-year-old Kárpátia Restaurant offers you now is a whole week's tour into the exquisite land of Hungarian tastes, from soups to desserts. It is accompanied by the best wines of the country: Bull's Blood and Tokaji Aszú, the latter being so unique, it has deserved the label of "Hungaricum".

To keep the old tradition of dinner with music alive even in Beijing, Restaurant Kárpátia also takes a Gypsy band and folk dancers along to let you enjoy your dinner the way Hungarian aristocrats did!

Hungarian Universities at the European Higher Education Fair

19th October 2007

Asia-Link Symposium

Liangmahe Dasha

8 Dongsanhuan Beilu, Chaoyangqu, Beijing

20-21st October, 2007

European Higher Education Fair

China World Trade Centre, Exhibition Hall

No. 1. Jianguomenwai Avenue, Beijing

Ever since the first university was founded in 1367 in Hungary, our higher education has always enjoyed high esteem worldwide. We have given 13 Nobel-prize winners to the world and Hungarian scientists are welcome all over Europe and in the United States. Since English language education is offered in most of them, Hungarian universities are open for students from abroad. From medicine to agriculture, there is a wide selection to choose from.



2007年9月2日-9日

北京香格里拉饭店

中国北京紫竹院路29号 电话: 68412211

匈牙利美食及生活方式体验周

由布达佩斯卡尔帕蒂亚饭店提供

每当提及匈牙利美食，人们就会想到“土豆牛肉汤”（英文叫gulasch）。没错，土豆牛肉汤确实是匈牙利的汤中极品，它最早由牧民发明，而后经皇家厨师完善。然而，品尝牛肉汤还仅仅是领略匈牙利口味丰富、配料优良和精心炮制的美食世界的第一步。匈牙利人和中国人一样对美食偏爱有加，生活的一项主要内容就是在家中或到外面享用美味的食物。人们吃什么样的食物可以折射出他们是什么样的人，母亲常教导自己的女儿如何做一手好菜来“俘获丈夫”。布达佩斯具有130历史的卡尔帕蒂亚饭店现在就带您去体验一周匈牙利的精致美味，从开胃汤到饭后甜点。同时，您还将品尝到匈牙利最棒的酒：公牛血酒和托卡依阿苏酒，后者极具特色，并拥有“匈牙利国家特产”的标识。

为了在北京也能保持客人在进餐时现场聆听音乐的古老传统，卡尔帕蒂亚饭店特此带来了吉普赛乐队和民间舞演员，使您可以像匈牙利贵族一样享用晚餐。



欧洲高等教育展

2007年10月19日

“链接亚洲”项目研讨会

北京亮马河大厦

朝阳区东三环北路8号

2007年10月20-21日

欧洲高等教育展

北京中国国际贸易中心，展览大厅

建国门外大街1号



自从1367年匈牙利成立第一所大学以来，我们的高等教育就在全世界范围内享有盛誉。我们为全世界培养了13个诺贝尔奖获得者，目前在欧洲和美国匈牙利的学者格外受到欢迎。

现在许多地方可以用英文授课，所以匈牙利大学向所有外国学生开放。从医学到农学的众多学科可供外国学生自由选择。

6th October 2007, 7.30pm

Great Hall of the People

For further performances please check the programme of the 7th China International Folk Art Festival

Csárdás! - Tango of the East

- performance of the HonvédArt Folk Dance Theatre

Organised by the 7th China International Folk Art Festival

Csárdás! - Tango of the East is a narrative story told in dance. What unfolds on the stage is an age-old classic tale of a love triangle. The sweeping emotions are depicted by similarly sweeping movements. In keeping with the company's custom, old Hungarian dances are incorporated, though this time dances of other ethnic groups in and around Hungary - Gypsy, Slovakian and Romanian - are also employed to make the story and the visual imagery even more complex.

You will marvel at the superb skill of the dancers and also at their wonderful costumes. Mind you, it is not stage costume, but authentic national attire that people wore in the villages as their Sunday best. And when they gathered together, it was often by dance that they spoke of their emotions: village people might have been short of speech but rather "communicative" in dance.

There are world class dancers in HonvédArt Folk Dance Theatre. Their performances made many a convert out of world-wide audiences who now love and respect Hungarian folk culture.



“恰尔达什！——东方的探戈”

表演：战士艺术民间歌舞剧院团

主办：第七届中国国际民间艺术节

“恰尔达什！被称为东方的探戈”，它通过舞蹈来讲述故事。舞台上呈现的是一个古老三角恋爱故事，精巧复杂的舞蹈动作将缠绵悱恻的爱情表现得淋漓尽致。按照惯例，故事以传统的匈牙利舞表现，同时为了使故事情节和视觉表现更为丰富，匈牙利及其周边其他民族的舞蹈，如吉普赛、斯洛伐克和罗马尼亚等民族的舞蹈也将穿插其中。

舞者们高超精湛的舞技和美轮美奂的服饰将使您叹为观止，值得一提的是，这并不是舞台服装，而是匈牙利真正的乡村民族服饰。每逢聚会，人们都会用舞蹈来表达自己的感情，或许乡村人有时不善言辞，但他们的舞姿足以抒发炽热的情感。

战士艺术民间歌舞剧院团拥有世界一流的舞蹈家，他们精湛的表演博得了世界各地观众对匈牙利民族文化的尊敬和热爱。



FURTHER EVENTS IN BEIJING: NOVEMBER 2007

(For a detailed introduction see our separate brochure.)

Book exhibition of Hungarian and Chinese literary translations - organized by the Hungarian Confucius Institute

National Library of China

To fulfil the interest of the Hungarian reading public, a lot of Chinese literary works have been translated into Hungarian during the past few decades. Those are the books you can see now on show at the National Library, along with their Chinese counterparts: Hungarian works translated into Chinese. Some of them will certainly give you the feeling of shared spiritual heritage.

Translators' meeting - organized by the Hungarian Confucius Institute

Beijing Foreign Studies University

"The two most difficult languages of the world" - people often say of Chinese and Hungarian. To make translators' life more difficult, the structures of these two languages are as far from each other as could be. Yet, the thinking of the two nations is surprisingly similar, as the increasing volume of translations should in the future reveal.

Hungarian Film Week

Beijing Foreign Studies University

This film week is intended to give a broad perspective of Hungarian cinema of the past decades. It includes films that have become reference points for all filmmakers as well as works that represent the newest trends in Hungarian film-making. Besides the most famous art offerings we have also selected fine comedies to please the broadest public. Gábor Presser, one of the most famous Hungarian musicians is going to perform his best piano pieces on the opening night.

Fateless - a reading with Imre Kertész

Fateless has become the best known Hungarian novel in the world ever since Imre Kertész won the Nobel Prize in 2002. He himself is going to be present this evening, when parts of his book are read out in Chinese. Music is provided by László Dés, world-famous saxophonist and composer.

Hungarian writers' visit and literary events hosted by the Chinese Writers' Association

Four prominent Hungarian writers have been invited to tour China for ten days and meet the public: Zoltán Egressy, László Krasznahorkai, György Spiró and Krisztina Tóth. They are representatives of different generations and different literary trends – meeting them you will realize that the issues they tackle are as relevant in China as they are in Hungary.

2007年11月北京地区活动安排

(详情请参见相关分册)

匈牙利和中国文学译著展

主办方：匈牙利孔子学院

地点：中国国家图书馆

为满足匈牙利广大读者的需求，在过去几十年里，大量的优秀中国文学作品被翻译成匈牙利语，届时您可以在国家图书馆的展会上欣赏到这些书，同时也可以看到匈牙利著作的中文版，您将从中体验和分享两国共有的精神文化财富。

中匈双语翻译研讨会

主办方：匈牙利孔子学院，地点：北京外国语大学

“世界上最难的两种语言”——人们经常这样来形容汉语和匈牙利语。两种语言的结构完全不同，给翻译者的工作增加了很大难度。但是，随着越来越多译著的出现，您会发现两个民族的思想是如此惊人的相似。

匈牙利电影周

地点：北京外国语大学

该电影周旨在让观众对过去几十年的匈牙利电影有一个全面的了解，其中包括已成为所有电影制作者参照的经典电影，还有代表匈牙利电影最新趋势的影片。在展出知名文艺片外，我们还特为广大观众精选了一些优秀的喜剧作品。开幕式当晚Gábor Presser——匈牙利最知名音乐家之一，将表演他个人创作的钢琴作品。

《命运无常》——配乐朗诵

自2002年凯尔泰斯·依姆莱(Imre Kertész)获得诺贝尔文学奖以来，《命运无常》(Fateless)已成为匈牙利最著名的小说。凯尔泰斯·依姆莱本人将出席今晚《命运无常》片段的中文朗诵。音乐将由László Dés——全球知名的萨克斯管表演艺术家和作曲家演奏。

《匈牙利作家的中国之行》——由中国作家协会主办

四位著名的匈牙利作家：Zoltán Egressy、László Krasznahorkai、György Spiró和Krisztina Tóth应邀参加为期十天的中国之行，并与读者见面。他们代表了不同的年代和文学思潮，与这几位作家见面，您会发现他们所关注的问题无论在匈牙利还是中国都有着相当的关切度。

EVENTS IN SHANGHAI: SEPTEMBER-NOVEMBER 2007

(For a detailed introduction see our separate brochure.)

September:

Unveiling of the bust of Sándor Petőfi, Hungary's most famous poet - with folk music

Greetings from the Land of Liszt - Zoltán Kocsis conducts the Orchestra of the Shanghai Opera, starring: Sun Yingdi (piano) and Eszter Wierdl (soprano)

October:

KODÁLY'S INSTRUMENTAL MUSIC - a joint performance of the Hungarian Music Academy and the Shanghai Conservatory of Music

November:

Hungarian Guest Cultural Week at the Shanghai International Arts Festival

HUMAN ANTHEM - a ballet composed to Beethoven's Symphony No.9

JAZZ CONCERT by György Vukán and Béla Szakcsi Lakatos

FOLK CONCERT by Márta Sebestyén, Hungary's leading folk singer

SEAGULL - drama performed by the young theatre group "Chalk Circle"

AN EVENING WITH SISSY - operetta performance, art director: KERÓ

A PERFORMANCE of "Honvéd" Male Voice Choir of the Hungarian Ministry of Defence

EVENTS IN HONG KONG: FEBRUARY-MARCH 2008

(For a detailed introduction see our separate brochure.)

Planned Hungarian programmes during the Hong Kong Arts Festival

ANDRÁS SCHIFF's performances

MAGYAR CONCERTO, folk dance show by the Hungarian National Ensemble

Other Hungarian events in Hong Kong

Exhibition on SIR AUREL STEIN and his work

Exhibition of painter LÁSZLÓ FEHÉR

YOUNG HUNGARIAN ARTISTS and MUSICIANS

EVENT IN SHENZHEN: APRIL 2008

Performance by EXPERIDANCE

2007年9月—11月上海地区活动安排

(详情参见相关分册)

9月:

匈牙利著名诗人裴多菲·山陀尔半身塑像揭幕仪式及匈牙利民间音乐表演

“来自李斯特故乡的问候”——科切什·佐尔坦指挥上海歌剧院管弦乐队演出
主演: 孙颖迪 (钢琴演奏)和Eszter Wierdl (女高音)

10月:

柯达伊器乐演奏——匈牙利音乐学院和上海音乐学院联袂演出

11月:

匈牙利将作为嘉宾国参加上海国际艺术节

“人类圣歌”——《贝多芬第九交响乐》芭蕾舞
爵士音乐会——György Vukán, Béla Szakcsi Lakatos
民歌音乐会——匈牙利著名民间歌手Márta Sebestyén
戏剧《海鸥》——新生剧团 “Chalk Circle”
轻歌剧 “茜茜之夜”,艺术总监: KERÓ
匈牙利国防部战士男声合唱团演出

2008年2月—3月香港及深圳地区活动安排

(详情请参见相关分册)

香港艺术节的匈牙利文化节目计划:

钢琴独奏——András Schiff
匈牙利协奏曲, 民间舞蹈 表演者: 匈牙利国家舞蹈团

在香港举行的其他匈牙利文化活动:

奥里尔·斯坦因(Sir Aurel Stein)及其作品展
画家László Fehér的作品展
青年匈牙利艺术家与音乐家

2008年4月深圳地区活动安排

EXPERIDANCE的表演

Presented by
Ministry of Education and Culture
of the Republic of Hungary
In partnership with
Ministry of Culture of the People's
Republic of China

Organizing agencies:
China Performing Arts Agency
China and the World Cultural Exchange

In collaboration with
The Hungarian Prime Minister's Office
Ministry of Local Government and Regional
Development of the Republic of Hungary
Ministry of Foreign Affairs of
the Republic of Hungary
Ministry of Economy and Transport of
the Republic of Hungary
Investment and Trade Development Agency,
Hungary
Hungarian National Tourist Office
The Embassy of the People's Republic of China,
Hungary
Beijing Normal University
China Conservatory
ELTE - Confucius Institute
Balassi Institute
Kárpátia Restaurant

Curated by
Katalin Bogyay
State Secretary for International Affairs,
Ministry of Education and Culture of the Republic of
Hungary

Produced by
KultúrPontIroda

Director:
Attila Zongor
Project manager:
Andrea Gáncs

International coordinator and editor of publications:
Ágota Révész

Adviser and coordinator for translation:
Dr Imre Hamar - director, ELTE Confucius Institute

Graphic design and project coordinator:
György Paraszky



主办单位:
匈牙利教育和文化部

协办单位:
中华人民共和国文化部

承办单位:
中国对外演出公司
中外文化交流

合作单位:
匈牙利总理办公厅
匈牙利自治政府和地区发展部

匈牙利外交部

匈牙利经济和交通部

匈牙利投资和贸易发展局

匈牙利旅游局
中华人民共和国驻匈牙利大使馆

北京师范大学
中国音乐学院
罗兰大学孔子学院
巴洛什学院
卡尔帕蒂亚饭店

主编:
Katalin Bogyay
匈牙利教育和文化部国际关系司国务秘书

活动主办方:
文化交流办公室

经理:
Attila Zongor

项目经理:
Andrea Gáncs

国际协调人, 编辑:
Ágota Révész (李雅娟)

顾问, 翻译协调:
Dr Imre Hamar (郝清新)——罗兰大学孔子学院院长
版面设计及项目协调人:
György Paraszky

Official carrier of the artists:
参展艺术家交通服务提供单位

